



Composante
ETUDES
SLAVES,
HISTOIRE,
ETUDES
ANGLOPHONES



Volume horaire
CM
2h

En bref

- > **Langue(s) d'enseignement:** Anglais
- > **Volume horaire:** 2

Présentation

Discipline rare : Non

Description et objectifs

Traduire l'enfance

Attention ! Notre UFR offre un séminaire entièrement consacré à la traductologie au premier semestre. Celui du second semestre combine traductologie et linguistique.

Ce séminaire abordera la traductologie en privilégiant une approche peu développée dans le contexte français actuel, qui est pourtant riche d'enseignements pour le champ de recherche dans son ensemble : la traduction de la littérature enfantine et le monde de l'enfance au sens large.

Le séminaire sera construit en trois temps. Nous commencerons par un volet théorique abordant les enjeux fondamentaux de skopos, de voix et situant la dimension intersémiotique, quasi-constitutive du genre.

Dans un deuxième temps nous développerons des outils d'analyse en procédant à des études de cas de traductions soulevant des problèmes spécifiques, du Gruffalo de Julia Donaldson et Axel Scheffler, My Name is Wakawakaloch de Chana Stiefel et Mary Sullivan et French Children Don't Throw Food de Pamela Druckerman. Nous verrons que, bien que simples à traduire du point de vue lexical, ces textes nécessitent une réflexion traductologique élargie

mettant en pratique des approches variées allant des études de genre à la théorie post-coloniale et à l'anthropologie.

La troisième partie du séminaire sera consacrée à des joutes de traduction où les étudiants présenteront des traductions contrastées d'un même texte en défendant leurs choix. Ce travail fera l'objet d'une note d'exposé.

Il se déroulera en anglais et en français. L'évaluation comporte une note d'écrit (DST) et une note d'exposé.

Syllabus

Actes de la recherche en sciences sociales. Vol. 144, septembre 2002. Traductions: les échanges littéraires internationaux. http://www.persee.fr/issue/arss_0335-5322_2002_num_144_1

BATISTA, Carlos. Bréviaire d'un traducteur. Paris : Arléa, 2003.

BELLOS, David. Is that a fish in your ear ? Translation and the meaning of everything. New York : Farrar, Straus, Giroux, 2011.

BERMAN, Antoine. Pour une critique des traductions : John Donne. Paris : Gallimard, 1995.

CASANOVA, Pascale. La République mondiale des lettres. Paris : Seuil, 1999.

CHESTERMAN, Andrew, et Jenny Williams. The Map : A beginner's guide to doing research in translation studies. Manchester : St. Jerome, 2014.

CORDINGLEY, Anthony & Céline Frigau-Manning (dir.). Collaborative Translation : from the Renaissance to the Digital Age. Londres : Bloomsbury : 2017.

DAVISON, Claire. Translation as Collaboration. Edinburgh : Edinburgh UP, 2014.

DELISLE, Jean. Figures de traducteurs. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 1999.

– Figures de traductrices. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 2002.

DRURY, Annmarie. Translation as Transformation in Victorian Poetry. Cambridge : Cambridge UP, 2015.

ECO, Umberto. Mouse or Rat? Translation as Negotiation. Londres : Weidenfeld & Nicolson, 2003.

MESCHONNIC, Henri. Poétique du traduire. Lagrasse : Verdier, 1999.

OUSTINOFF, Michaël. Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Paris : L'Harmattan, 2001.

SAPIRO, Gisèle. Translatio : Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation. Paris: CNRS, 2008.

Infos pratiques

Responsable pédagogique

Susan PICKFORD

✉ Susan.Pickford@paris-sorbonne.fr

Responsable pédagogique

Julie VATAIN CORFDIR

✉ Julie.Vatain@paris-sorbonne.fr